

ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS Y LINGÜÍSTICAS
EN LISTAS Y FOROS DE DEBATE EN INTERNET

Ana Pano

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

ana.pano@unibo.it

Resumen

En este artículo, exploramos desde un enfoque dialógico y teniendo en cuenta la actitud modal de los interlocutores, el conjunto de estrategias comunicativas y de producciones lingüísticas que se dan en listas y foros de debate en Internet. Las estrategias de quienes escriben cambian en función del tema, del código o del conocimiento compartido entre participantes, de las reglas de comportamiento del espacio en el que intervienen, y de la manera en que se plantea la cuestión a debatir. La coherencia dialógica de la interacción se consigue a través de la función alocutiva, de las repeticiones, de la alternancia de enunciados, que atenúan o intensifican la propia posición en función del auditorio y de la orientación, hacia el consenso o el conflicto, del discurso.

Palabras clave: Lista y foro de debate, diálogo, colaboración, competición.

Abstract

From a dialogic approach and having in mind the modal attitude of interlocutors, we explore in this article the communicative strategies and the linguistic productions which seem to be frequent in lists and forums of discussion in Internet. Strategies change depending on the topic, the code or the shared knowledge of participants, the netiquette within the space in which they participate, and the way in which the topic is presented. Dialogic coherence of the interaction is achieved by the alocutive function, repetition, the alternation of terms of reference, which attenuate or intensify the own position depending on the audience and the orientation, towards a consensus or a conflict, of the discourse.

Keywords: Discussion list, dialogue, collaboration, competition.

1. Características generales de listas y foros

Las listas de distribución y los foros de debate son aplicaciones de correo electrónico. A partir de un tema central, los usuarios de una lista o de un foro formulan consultas, expresan opiniones, comentan algunas novedades bibliográficas, anuncian cursos y congresos, difunden ofertas de empleo y ofrecen direcciones útiles de otros foros o espacios de información en Internet¹. En una lista de distribución, el mensaje que se envía a la dirección de la lista llega a todas las personas inscritas en ella, pero a menudo, para no caer en prácticas de *spam*, los correos se envían previa suscripción del destinatario, dándole la oportunidad de cancelar la suscripción cuando lo desee. En algunas listas, los mensajes distribuidos entre los suscriptores deben ser aprobados previamente por el administrador de la lista. En la mayor parte de ellas, se proponen normas o reglas de comportamiento (*netiquette*) que pueden ser, entre otras: tratarse con respeto, evitando ciertas palabras o términos; ser breves; no enviar archivos adjuntos que superen un determinado peso; y enviar siempre mensajes relativos al tema de la lista. En otras, el administrador interviene como moderador sólo cuando las discusiones se alejan mucho del tema principal, o cuando derivan en consideraciones que podrían llegar a herir la sensibilidad de algún *listero*.

Muchas de estas listas han evolucionado hacia lo que hoy se conoce como foros de discusión o de debate, aplicaciones web que dan soporte a un intercambio rápido de opiniones en línea, en particular, en contextos institucionales como las universidades o las empresas, o en los medios de comunicación. Son los descendientes actuales de los grupos de noticias de Usenet. Desde un punto de vista técnico, son muchos los soportes disponibles para crear un foro en Internet y generalmente están desarrollados en lenguajes PHP o Java. Los datos y la configuración se suelen conservar en una base de datos SQL o una serie de archivos de texto. Cada versión provee funciones diferentes de manera que los más simples se limitan a los mensajes sólo con texto, los más sofisticados facilitan la inclusión de dispositivos multimedia. Generalmente, existen como un complemento a un sitio web en forma de espacios donde se invita a los lectores a discutir o compartir información en torno a una noticia

¹ Véase Cruz Piñol (1999) para un estudio detallado, aunque no actualizado, del funcionamiento y desarrollo general de las listas y foros de debate.

de manera libre e informal. Como en muchas listas de distribución, las discusiones suelen estar moderadas por un coordinador que generalmente introduce el tema, formula la primera pregunta, estimula y otorga la palabra, pide explicaciones y sintetiza lo expuesto antes de cerrar la discusión. El spam y algunos usuarios cuyo único interés es molestar a otros usuarios e interrumpir el correcto desarrollo del debate pueden entorpecer el funcionamiento de los foros o el buen andamiento de una discusión.

Existen, además de las listas de distribución y de los foros de debate, los boletines electrónicos o *newsletter* de los que no nos ocupamos aquí por su diversa naturaleza (unidireccional) y objeto (información) comunicativos. Conviene diferenciar también los foros especializados, que funcionan de manera similar a algunas listas de distribución, respecto a los foros de interés general o genéricos, que son los habituales en medios de comunicación y algunas instituciones. En este artículo, nos concentraremos en las interacciones que se producen en listas como *Hispania* y *Spanglish*, en foros especializados como el TIC del Centro Virtual Cervantes y en los espacios de debate de *El País*².

2. El espacio discursivo en listas y foros

Las listas y los foros de discusión son pues tecnológicamente homogéneos pero presentan una serie de diferencias debidas en gran parte al tipo de usuario, al interfaz de los programas utilizados, a los temas tratados, a la influencia que cada participante ejerce sobre su o sus interlocutores a través de propuestas que van desde el modelo de escritura formal tradicional hasta una modalidad de interacción conversacional que tiende a ser informal, coloquial.

Los foros se diferencian de las listas en que normalmente 1) establecen límites precisos a las dimensiones del mensaje; 2) tienen una duración determinada por el moderador en función del interés que suscita un tema o la pérdida de actualidad de ese mismo tema; 3) el intercambio se da de muchos a muchos (aunque a menudo un

² Concretamente, los ejemplos han sido extraídos de: *Hispania* (“punto de encuentro académico de la red en todo lo relacionado con la lengua española”) y *Spanglish* (lista de apoyo para la traducción de software), mensajes enviados durante el mes de octubre de 2007; Foro TIC del CVC, mensajes del mes de octubre de 2007; comentarios al reportaje publicado en *El País* digital el 18/09/2007 titulado: *Los Dembski, primeras víctimas de Sarkozy. Un niño de 12 años acaba en el hospital en Francia, perseguido por policías que tienen que expulsar a 25.000 extranjeros este año*. En los ejemplos no se han corregido los textos y se ha omitido el nombre de los autores.

mensaje se dirige a un interlocutor concreto) mientras que en las listas suele ser de uno a muchos o de uno a uno (en intercambio público); 4) la intención comunicativa es diferente ya que en las listas y en los foros especializados se busca sobre todo pedir información o resolver una duda, aunque no se descarta el debatir en torno a una noticia o novedad relacionadas con la temática de la lista. En los foros genéricos, se pretende en cambio intercambiar opiniones, expresar la propia posición sobre algún aspecto de la actualidad política o social. La facilidad y la rapidez con las que se pueden escribir y enviar mensajes en algunas listas y en la mayor parte de los foros hacen que la interacción adopte la forma de un diálogo en el que los interlocutores parecen compartir el contexto de la enunciación. Como en el correo electrónico personal y profesional, el tiempo de producción-recepción-reacción a los mensajes se percibe aquí como concentrado en un instante (López Alonso 2006), el del diálogo o interacción conversacional por lo que el intercambio se percibe como 1) una interlocución en presencia, inmediata, actual (aquí y ahora); 2) con toma de turno no predeterminada; 3) dinámica, con alternancia de turnos inmediata; 4) cooperativa o competitiva en relación con el tema de la conversación y la intervención del otro. Situándose en el marco de la teoría del análisis conversacional, Gouti (2006) adopta un enfoque interaccionista que permite observar cómo en estos intercambios se establece, entre los actantes, un juego de acciones y de reacciones que persiguen una construcción colectiva del discurso. El tiempo de la recepción-reacción-respuesta/comentario a los mensajes publicados se articula en torno a ese juego de acciones y reacciones cooperativo en relación con el tema de la conversación y la intervención del otro. Se construye así un discurso doble en el que un participante conversa con todos y dialoga con algunos, elaborando una imagen (cara o faz) de sí mismo que resulta de sus representaciones internas y de la interacción con los demás. En este espacio, sea una lista o un foro, las intervenciones se toman en relación con las intervenciones del otro pero también en relación con las demás. Prueba de ello es la utilización indistinta de vocativos y de los pronombres *tú/vosotros* así como la aparición en un discurso subjetivo “de un segmento generalmente declarativo que indica un cambio de posición hacia un nivel colectivo” (Gouti 2006).

Spanglish o *Hispania*, en el ámbito de la lingüística española, tienen una función similar a la de una oficina de información. Los usuarios envían sus comentarios

o sus preguntas a una misma dirección de correo electrónico, a las cuales puede contestar el administrador de la lista u otro usuario. El asunto de los mensajes suele ser bastante técnico y explícito. En algunas ocasiones, junto a las peticiones generales: *pregunta, información sobre..., novedad bibliográfica, recordatorio, nuevas reseñas*, pueden aparecer asuntos más concretos como: *los caracteres hispánicos llegan a los dominios, ¿Por qué parking se ha convertido en parquin?, Entrevista a Ignacio Bosque*. Junto a la referencia sintética del asunto o del encabezamiento es posible encontrar una glosa en el inicio del mensaje, que tiene la misma función que el “Asunto” en la correspondencia administrativa. Es el primer punto de referencia para quien recibe el mensaje o para quien accede al foro y tiene una importancia capital en el intercambio puesto que favorece la coherencia discursiva.

En las listas y en los foros especializados como el TIC, los mensajes suelen ir acompañados del nombre y apellido del autor. No se suelen utilizar por tanto fórmulas introductorias de presentación ni fórmulas que requieran la identificación del destinatario. Asimismo se usa *vosotros* cuando el enunciador/emisor supone que se dirige a un destinatario colectivo. Los mensajes entran enseguida en el objeto de la comunicación y, como ocurre con la correspondencia profesional o institucional, los saludos finales son formales y suelen ir acompañados de *gracias, atentamente, gracias de antemano, un saludo cordial*. De todas maneras, las fórmulas de saludo y el uso alternativo de *vosotros* y *ustedes* muestran que existe cierta incertidumbre en la selección del destinatario. Los mensajes en listas y foros revelan en muchos casos cierta rapidez en la redacción que contrasta con el estilo sostenido de la comunicación oficial o institucional. A menudo la rapidez a la hora de teclear el mensaje conlleva alguna omisión o reduplicación de letras (ejemplo 1), la ausencia de espacio entre una palabra y la otra, o la ausencia de puntos entre frases y letras en mayúscula. La omisión de fórmulas de cierre o de saludo (ejemplo 2) pueden explicarse, en cambio, por el hecho de que se espera una respuesta inmediata como en una interacción en co-presencia.

[Foro TIC]

1) NECesito saber la opinion de los colisteros referente a la mala influencia de las TIC en la lengua espanola;

2): ¡Hola!

Estoy realizando una traducción relacionada con Internet, y quisiera saber si hay algún criterio para saber si siempre debo utilizar el término Web con mayúscula, o si en

algunos casos puede ir con minúscula.

Hasta ahora, utilizo Web cuando me refiero a la World Wide Web; y web cuando hablo de páginas web, sitios web, navegador web, cámara web...

¿Alguna sugerencia?

Las condiciones de acceso y las modalidades de participación varían en cada caso. En los foros especializados como el TIC, es necesario rellenar un formulario que se acerca formalmente a un mensaje de correo electrónico y que requiere los siguientes datos: *Título* (asunto); *Nombre*; *Apellidos*; *Dirección electrónica*; *Texto del mensaje*. En los mensajes de un foro como el de *El País* basta insertar los datos en el formulario predispuesto en la página de la noticia que se está leyendo: *Nombre – Obligatorio*; *Correo Electrónico – Obligatorio*; *Página web/blog - Si desea mostrarla*. Es posible mostrar los propios datos en el comentario que se manda haciendo clic sobre *Deseo mostrar mis datos*; también es necesario *aceptar la cláusula de privacidad* antes de enviar el comentario. No suelen aparecer aquí más datos que el nombre, muchas veces un apodo o *nick*, ya que se prefiere o se olvida marcar la opción “Mostrar los datos”. En el caso del Foro TIC, el nombre y apellido del autor del mensaje aparecen de la misma forma que en los correos electrónicos entre el título y la fecha y hora de envío del mensaje. En ambos espacios, es preciso escribir el propio comentario en la ventana que aparece en cada formulario y el texto no suele superar las treinta líneas.

Los mensajes en los foros especializados y genéricos están ordenados en modo anti-cronológico (del más reciente al más distante). Suele aparecer un índice (que en el TIC es hipertextual), en el que se leen informaciones como la fecha y hora de envío, el número del mensaje, el tema del foro, su asunto o título y el nombre del emisor. En *El País*, por ejemplo: *Jesús - 17-10-2007 - 08:53:46 h* y su comentario; en el Foro TIC: *121941. ¿Cómo se llama este signo? Título: ¿Cómo se llama este signo? Autor: Simone ... Fecha y hora: jueves, 04 de octubre de 2007, 17:02 h* y el mensaje. El sistema, en el primer caso, no permite contestar directamente a otro participante con la opción *Responder*. Quien desea hacerlo tiene dos opciones, puede: 1) utilizar el *tú* en el mensaje de respuesta inmediata; esto es habitual en una lista o en un foro especializado en el que se responde a una persona que pide información o se agradece por los datos ofrecidos: *Gracias [...] Tus observaciones fueron bien aceptas, no nos acordábamos del año... o No sé tú en tu entorno, pero yo en el mío, estoy rodeada...;* 2) incluir el nombre de la persona a quien se dirige o su número de comentario al inicio del mensaje, como

en estos ejemplos extraídos del foro de *El País: Ruth (112)*, *el capitalismo tiene sus mejores propagandistas en gente como tú* o *Para Uno nº 110, claro...*; 3) escribir a quien *muestra* el correo electrónico, aunque se muestra raramente, y discutir con esa persona en privado por medio del correo electrónico. El interfaz en listas y foros restringe el diálogo interpersonal y hace más difícil la cita para favorecer el desarrollo público de la discusión³. En cualquier caso, no parece que el dispositivo consiga neutralizar la dimensión dialógica de estos espacios dado que la mayor parte de los mensajes y los comentarios solicitan una reacción: una respuesta para aclarar una duda, un comentario (polémico en el caso de foros genéricos) o una propuesta.

[Foro TIC]

Buenos días;

¿Cómo se llama este signo?

Souza_ Meira

En Brasil, la conocemos por "underline". Seía una raya baja.

¿Pueden ayudarme?

Muchas gracias

Un saludo

[Foro *El País* - sobre una noticia relacionada con la inmigración]

113 **Ruth** - 19-08-2007 - 15:58:14h

Se me ocurre que sí, que deberíamos expulsar a TODOS los inmigrantes ilegales de todos los países. [...] todo es culpa de los inmigrantes ilegales, ¿no?

[Spanglish]

Sugeriría [para una traducción de *bridge* o *bridging*]:

El costo (o coste, dependiendo del que sea más conveniente) de una llamada de...

El límite de caracteres tampoco suele condicionar el intercambio porque se tiende a ser breve aun cuando se podría ser más extenso. En el foro genérico, es posible que algunos envíen dos comentarios consecutivos no tanto por falta de espacio sino para distinguir netamente los temas y los interlocutores, es decir, para evitar concentrar informaciones distintas en un único texto. En el ejemplo siguiente, quien escribe separa su intervención mandando dos mensajes consecutivos (números 112 y 113). En el primero se dirige a un interlocutor dándole la razón aunque sugiriéndole adoptar otro método para convencer a los demás; en el segundo, plantea irónicamente la posibilidad

³ Un foro es una “Reunión para discutir asuntos de interés actual ante un auditorio que a veces interviene en la discusión”, DRAE (22ª edición).

de expulsar a todos los inmigrantes ilegales y provoca a los demás por medio de una afirmación-interrogación polémica.

[Foro *El País*]

112 **Ruth** - 19-08-2007 - 15:51:10h

Gonzalo (106), tienes toda la razón, pero tratar de explicar la noción de "privilegio" a quienes honestamente creen en el mito de que el que trabaja ve los frutos y el que es pobre es porque quiere (y que conste que no les culpo por creer en eso, el capitalismo tiene excelentes medios propagandísticos) es predicar en el desierto.

113 **Ruth** - 19-08-2007 - 15:58:14h

Se me ocurre que sí, que deberíamos expulsar a TODOS los inmigrantes ilegales de todos los países. Tal vez así nos daríamos cuenta de que ... todo es culpa de los inmigrantes ilegales, ¿no?

3. Modalización del discurso

Los modelos tradicionales de la conversación presentan como postulado de base la búsqueda de un consenso y, respecto a la relación interpersonal, una neutralización momentánea de la posición que ocupa un locutor en el espacio de debate. No obstante, en los principales foros de debate “se asiste a menudo a un fenómeno de orden discursivo que se relaciona más bien con el intercambio polémico que con la búsqueda de un compromiso” (Gouti 2006)⁴. En su estudio sobre el arte de conversar, Burke señala que una verdadera teoría general de la conversación debería estudiar las relaciones entre los principios de colaboración y los principios de competición, entre igualdad y jerarquía, inclusión y exclusión, espontaneidad y artificio, “más que concentrarse exclusivamente en los primeros términos de cada una de estas parejas” (Burke 1993; ed. it. 1997: 22). En cuanto a los primeros principios enumerados, es posible identificar, en las listas de distribución y los foros especializados, una tendencia a la colaboración entre interlocutores en la resolución de una duda o un problema. En efecto, la relación de igualdad que se establece en estos espacios entre colegas o personas con intereses profesionales y conocimientos comunes, refuerza la voluntad de inclusión y la colaboración entre los participantes. En el siguiente ejemplo, las intervenciones se acumulan en una voluntad de ofrecer el mayor número de

⁴ En este sentido, como recuerda Gouti (2006), Dascal (1998) propone una distinción importante respecto a los intercambios polémicos, entre la “disputa”, en la que no se hace ningún esfuerzo para obligar al adversario a cambiar de posición, y la “discusión”, en la que los interlocutores intentan resolver una oposición.

informaciones sobre el término “*bluetooth*” y las razones de su imposible traducción (e.g. nota sobre Shakespeare y Diente azul, *puedes, recomiendo*).

[Foro TIC]

Título: Traducción de *bluetooth*

Fecha y hora: sábado, 10 de febrero de 2007, 18:48 h

La traducción literal de "Bluetooth" es diente azul. ¿Habría otra posibilidad de traducir dicho termino?

Título: No

Fecha y hora: lunes, 12 de febrero de 2007, 12:22 h

Este término está divulgado y asumido así y no hay cómo meterle el diente

Título: Guillermo Shakespeare

Fecha y hora: lunes, 12 de febrero de 2007, 16:35 h

William Shakespeare es William Shakespeare, y no Guillermo Shakespeare. A cada uno su nombre.

Bluetooth fue bautizado así en honor de Harald Blauzahn (Diente Azul), rey danés del siglo X que reunificó Dinamarca y Noruega. Quizás por aquello de la reunificación de dispositivos a través de un protocolo de comunicaciones.

Título: Hombre fuerte de tez oscura, pero ya es inútil

Fecha y hora: lunes, 12 de febrero de 2007, 17:31 h

Puedes, Rosa Isabel, acceder desde este enlace al magnífico artículo que en estas mismas páginas del CVC publicó, nada menos que en marzo de 2001 —a estos efectos, la Prehistoria—, María del Carmen Ugarte. Aunque —claro está— recomiendo la lectura completa, para precisar conceptos merecen destacarse desde ya algunos de sus párrafos: ...

En el caso de las intervenciones hechas en foros genéricos, es posible comprobar que el discurso se relaciona con la competición y la discusión, cuya finalidad es, según Bellenger (1984: 30), la “expresión de la divergencia”. El tema abordado (más o menos polémico), las diferencias entre los interlocutores en lo que respecta sus representaciones internas⁵ así como las diferencias en lo que respecta a los objetivos comunicativos refuerzan las diferencias y alejan las posiciones. En este tipo de interacción aparentemente espontánea, se suele incluir al interlocutor en el diálogo para después excluirlo por medio de la argumentación, más o menos espontánea.

⁵ Escandell (2005) habla en este caso de representaciones internas del individuo, en las que incluye el objetivo, la distancia social, la situación y el medio. La autora las define de esta manera: “Podemos concebir las representaciones internas como conjuntos de proposiciones que detallan el modo en que conceptualizamos el mundo que nos rodea, los otros individuos y la relación que tenemos con ellos, y nuestras propias interacciones, deseos y creencias... Pero hay que tener en cuenta que las representaciones internas no forman un conjunto estático y prefijado de antemano, sino que van variando constantemente: se ven ampliadas, reforzadas, debilitadas o sustituidas por otras” (2005: 32).

111 **Laura** - 19-08-2007 - 15:49:04h

Pues sí María, siento decepcionarte como humanista pero sí, eso es lo que deseo a todos los racistas de mierda

110 **Uno** - 19-08-2007 - 15:41:00h

Jose A. P. J. (107): ¿robos y hambrunas que hemos generado con nuestra presencia en África? [...] Documentate: muy pocas colonias fueron rentables; la mayoría fue un ruinoso tragadero de dinero. Y si no, fíjate en las pocas colonias que quedan, casi todas francesas. Ya no quieren independizarse, ¿verdad? Y por otra parte, ¿creamos hambrunas? Si allí tienen una agricultura de subsistencia y primitiva, ¿qué culpa tenemos de ello? ¿O acaso crees que la agricultura europea actual nos cayó del cielo? ¿O es que fuimos a África y les robamos los tractores y los fertilizantes? Mira, eres muy libre de sentirte culpable de lo que quieras, pero para eso vas a necesitar engañarte mucho mejor.

En el primer caso aparecen formas usuales de cooperación que evolucionan, en el segundo hacia formas más competitivas. El grado de emotividad respecto a lo que se dice es más débil en el primer caso, y más fuerte en el segundo. Naturalmente, la competitividad y la emotividad que subyacen en las intervenciones se manifiestan a través de marcadores de oposición en relación con las producciones propias y con las de los demás. Las interacciones pueden desarrollarse en distintos niveles: 1) bipolar en el caso en el que el destinatario de un mensaje sea una persona explícita o implícitamente designada; 2) en grupo en el caso en el que el mensaje no tenga destinatario designado o se dirija al conjunto de participantes. Se produce una situación similar a la de una conversación prototípica en la que las interacciones están condicionadas, en cierto modo, por la acción y la reacción de los demás (Gouti 2006). La opinión expresada en un foro denota una posición *ad hoc* que puede evolucionar continuamente en el desarrollo del discurso, es decir, en función de las intervenciones de sus co-enunciadores lo cual incide directamente en la modalización de la enunciación⁶. A este respecto, Gouti (2006) sugiere adoptar una definición funcional de

⁶ Es decir, en el conjunto de marcas lingüísticas con que el emisor manifiesta su actitud y su postura hacia aquello que dice y a quien lo dice. En los mensajes de foros y listas, el texto se modaliza gracias a: 1) elementos léxicos valorativos: sustantivos como *lástima*, *esperanza*, *interés*; adjetivos como *sincero*, *listo*; verbos como *merecer*, *confundir*; adverbios: como *perfectamente*, *bien*; expresiones con *mucho*, *poco*, *bastante*, *demasiado*; sufijos aumentativos, diminutivos y despectivos: *listillo*; 2) interjecciones: *¡Ya!*, *¡Vaya!*; invocaciones y tacos; expresiones conativas del tipo: *Cuidado*; 3) fórmulas de posicionamiento del emisor como las perífrasis verbales: *deber*, *tener que*, *haber que* y los adverbios y locuciones: *quizás*, *sin duda*; 4) signos de puntuación como las paréntesis y las comillas para marcar una información adicional y para citar, para indicar que se hace un uso coloquial de una palabra o para señalar los términos usados con sentido especial; puntos para suspender el sentido de la frase; cursivo para citas o usos especiales o irónicos de un término; la interrogación retórica o la ironía.

la modalización que sería “la que permitiera tomar en consideración el conjunto de las intervenciones de los interactantes y, más precisamente, todas las intervenciones en su encadenamiento”. En efecto, un concepto de modalización enunciativa y de enunciación⁷ que tiene en cuenta el conjunto de contenidos proposicionales de las lista o del foro y no los de cada interlocutor de manera separada, permite situar las producciones lingüísticas en un marco interactivo y determinar la orientación general del discurso.

4. Estrategias comunicativas y producción lingüística

Aunque el estilo es generalmente telegráfico, en las listas de distribución y los foros especializados, la sintaxis es elaborada y compacta. En efecto, la voluntad de esclarecer dudas obliga a un lenguaje claro, concentrado en torno al problema, hecho de términos específicos relacionados con el tema del foro. En muchos casos, se suele adoptar la cita, sobre todo cuando se trata de más de una petición o pregunta articulada en varios puntos. En estos ejemplos extraídos de la lista *Spanglish* (2 de octubre de 2007), se utilizan tres tipos de citas con fines diversos. En el primer ejemplo, quien escribe cita un artículo y ofrece una definición del término ‘robot’ para introducir su pregunta sobre la aplicación del término a un software de traducción. En el segundo, el autor cita a su interlocutor (primer enunciador) para darle una respuesta.

[Spanglish]

1) A ver si nos despertamos un poco, je je.

En el último boletín de World Wide Words <<http://www.worldwidewords.org>> leo lo siguiente:

SIC! In the item about the extraordinarily translated English text on a Web site (<http://wwwwords.org?OLYM>) outlining the Prague 2016 Olympics bid, we said that it was the official site. It isn't. The official one is

<http://wwwwords.org?CZOO> with its English-language version at

<http://wwwwords.org?CZOE>. Several subscribers pointed out that the unofficial site has a note at the bottom: "translated by robot". Presumably "robot" here is a bad translation of "software", but as the word "robot" is from Czech, who knows?

⁷ Como apunta Gouti (2006), se ha intentado situar la modalización en una óptica enunciativa, distinguiendo entre “modalidades de enunciación” y “modalidades enunciativas” (Meunier 1974). Entre las más recientes, cita la de Le Querler (1996: 95): “mediante la modalización intersubjetiva un sujeto señala que entiende imponer o proponer su propia voluntad, sus consejos, sus sugerencias, su permiso a otro sujeto respecto al contenido proposicional” y la de Charaudeau (1992: 572): “la modalización [...] permite explicitar lo que son las posiciones del sujeto hablante en relación con su interlocutor”.

Me llama la atención el que les extrañe la utilización de la palabra "robot" en ese contexto. Me voy al Merriam-Webster y encuentro lo siguiente: [...]

No veo por qué no puede decirse que la traducción la ha hecho un robot para referirse al software de traducción.

Desde luego en español creo que lo aplicamos muchas veces ¿en inglés no? ...

2) Hola,

El mar, 02-10-2007 a las 15:35 +0200, ... escribió:

- > Ya, Antonio, pero mi sorpresa o pregunta es si un robot tiene que ser
- > necesariamente algo con tuercas y hojalatas, o puede ser muy bien un software,
- > una aplicación, que haga por nosotros algún trabajo, por ejemplo una traducción.
- >
- > No sé tú en tu entorno, pero yo en el mío, estoy rodeada de robotitos y
- > robotones que nos hacen mil tareas y a nadie le extraña llamarlos así. Es una
- > clara extensión de las acepciones de esa palabra.

En translationproject.org llamamos «robot» al software encargado de validar las traducciones y subirlas al SVN del proyecto. Sí me suena haberlo visto en más proyectos, pero «bot» creo recordar que sólo lo he visto en juegos y en scripts de IRC y similares.

Aun presentando características comunes y formas más o menos recurrentes, conviene recordar que no existe un único modo de concebir un mensaje en este contexto, sino una vasta gama de posibilidades que los usuarios interpretan en función de los objetivos de la lista y de sus potenciales interlocutores. Los correos que pueden encontrarse en una lista abundan en siglas y en términos correspondientes a un lenguaje altamente especializado.

[Foro TIC]

Propongo el termino 'tipoaparentar'. Pero me gustara ver las sugerencias de la gente que trabaja en la informatica. Saludos muy cordiales.

Hemos dicho que el sistema tiende a promover la discusión pública más que el diálogo entre dos personas tanto en las listas como en los foros. Sin embargo, el diálogo es posible cuando se utiliza, por ejemplo, el espacio del *Título* o del *Asunto* para dirigirse directamente a un interlocutor determinado o, como en el ejemplo siguiente, se le llama en causa, a través de la cita o de la paráfrasis en el propio mensaje, de su palabra o frase.

[Foro TIC]

Título: El lío de costumbre

Fecha y hora: lunes, 26 de febrero de 2007, 19:09 h

Os pido ayuda a todos,

En este caso yo aplico deployment como implementar, puesta en uso de lo implantado, dejando implantar para la colocación física de algo

Título: No seas Humpty Dumpty

Fecha y hora: miércoles, 28 de febrero de 2007, 11:06 h

Me has hecho recordar el diálogo entre Humpty Dumpty y Alicia (en *el País* de las Maravillas de Lewis Carroll)

- Cuando yo uso una palabra -insistió Humpty Dumpty con un tono de voz más bien desdenoso- quiere decir lo que yo quiero que diga, ni más ni menos.

- La cuestión -insistió Alicia- es si se puede hacer que las palabras signifiquen tantas cosas diferentes.

- La cuestión -zanjó Humpty Dumpty- es saber quién es el que manda, eso es todo.

Por favor, no seas Humpty Dumpty, y usa los términos según el significado establecido, y no el que tu quieras: Deploy es Desplegar e Implement es Realizar

En el caso del foro genérico, espacio de acceso público, cada texto llega a un determinado interlocutor, al conjunto de los participantes, al moderador y al periódico o institución que alberga el espacio en el que se publican las intervenciones. La selección del auditorio varía constantemente, lo cual lleva a un uso alternado de los pronombres: *tú, vosotros, usted*. En lo que respecta a la argumentación, prevalece el tipo enunciativo con el uso de la primera persona o el impersonal, según el mayor o menor grado de emotividad o de implicación en el tema.

[Foro *El País*]

99 **maría** - 19-08-2007 - 14:19:17h

Para Laura 86:¿cómo puedes desear el mal para los otros que no opinen como tú? entonces no puedes defender algo que tú misma reconoces que está mal.

98 **javi** - 19-08-2007 - 14:17:45h

habeis leído el nuevo libro de harry potter?????, la actitud de Sarkozy no e sun poco.... como decirlo.....mortifaga??????

96 **pablo** - 19-08-2007 - 14:12:07h

mefi(41) no tienes argumentos y seguramente no deseas tenerlos...

2 **Bertrand** - 19-08-2007 - 09:00:09h

Soy frances y este presidente no me gusta para nada. Pero este artículo no es periodismo, es prensa sensacionalista.

6 **joseba** - 19-08-2007 - 09:30:22h

Tante: Estoy contigo...

124 **touko** - 19-08-2007 - 17:33:31h
Nadie habla de eso en los diarios franceses?

Las fórmulas de apertura son más bien informales, sea por las características del interfaz, sea por la pluralidad de los destinatarios, e incluso por la naturaleza argumentativa de los textos, que restringidos al tema predefinido del foro y colocados en una secuencia (orden anticronológico) de mensajes, se abren *in medias res* contando de hecho sobre el conocimiento mutuo y compartido del tema. Las fórmulas finales se mantienen formalmente, como sucede en las listas. En éstas aparece la firma aunque no es necesaria porque está contenida en el encabezamiento. La presentación de sí mismo se hace a través del estilo y del apodo, en el caso de foros como los de *El País*. Determinadas marcas lingüísticas específicas, más o menos marcadas por la modalización de los enunciados y el uso de atenuantes o intensificadores, señalan las variaciones de negociación y de gestión del discurso de cara positiva o negativa. Este proceso se lleva a cabo mediante la sufijación apreciativa, la argumentación, el uso del condicional o la afirmación rotunda de un hecho, la invectiva, el imperativo, el sarcasmo:

[Foro *El País*]

97 **Jose A. P. J.** - 19-08-2007 - 14:17:03h

Para Anabel nº 83, listilla, en...

95 **maría** - 19-08-2007 - 14:08:01h

Para Laura: Una persona que desea el mal para otras porque no opinen igual que tú, no puede decir que es tan humanitaria como para ayudar al inmigrante, es contradictorio...

94 **illes** - 19-08-2007 - 13:59:59h

Para Anabel, nº 83, no sé qué libro habrás leído sobre relaciones internacionales, pero creo que tendrías que leer algo más sobre la historia...

92 **Laura** - 19-08-2007 - 13:56:02h

querida Anabel, sin duda la lista eres tú,...

89 **cooperante** - 19-08-2007 - 13:54:00h

Para Anabel (numero 83) no sé que quieres decir con eso pero aprende como funciona el mundo...

83 **Anabel** - 19-08-2007 - 13:43:42h

Siento mucho decirte, Laura lista, que África ERA ya el continente pobre...

La modalización del discurso en estos contextos es doble. Es posible observar cómo las producciones espontáneas y las producciones institucionalizadas, o planificadas, se alternan en función de la orientación discursiva y la actitud de los interlocutores respecto al conjunto de los enunciados que producen. Los enunciados son

por tanto de dos tipos: 1) enunciados en los que el autor del mensaje se muestra más bien benévolo cuando emite un juicio positivo sobre lo que el interlocutor ha dicho y sobre su manera de expresarse o cuando intenta contrastar su punto de vista amistosamente. Son enunciados estímulo y enunciados respuesta que llevan marcadores de asentimiento como *de acuerdo, bien, claro*; 2) enunciados en los que el hablante se demuestra hostil o crítico respecto al interlocutor o contradice lo que ha dicho este último. Se producen en una dimensión alocutiva, es decir, se orientan hacia el *tú* y el *yo-tú* y se apoyan en mecanismos de intensificación.

En los enunciados del tipo 1) suele regir el principio de cooperación, por tanto hay una tendencia en ellos a usar mecanismos atenuantes. Se trata principalmente de recursos fónicos de carácter suprasegmental como la entonación, expresados por medio de dispositivos gráficos, dejando un enunciado irónico o dudoso suspendido o en línea ascendente por medio de puntos suspensivos: ... *a ver si lo entiendo...*, o de interrogativos: *esto de la humanidad ya no está de moda, verdad?*; el incremento gramatical y léxico de una base neutra desde punto de vista formal; el uso de perífrasis o circunloquios para evitar abordar una cuestión de manera directa: *habeis leído el nuevo libro de harry potter?????, la actitud de Sarkozy no e sun poco... como decirlo.....mortifaga??????*; también se minoran las cualidades negativas del tú: *Yo no voy a entrar en insultos*. El eufemismo, las justificaciones, las autocorrecciones, tienden a disminuir la subjetividad, a reforzar la adhesión y a orientar el discurso hacia un consenso.

Las producciones espontáneas suelen aparecer en enunciados del segundo tipo en los que se advierte una fuerte emotividad y en los que se manifiesta la “expresión de la divergencia”. El discurso se orienta hacia la argumentación, la intensificación de diferencias, la ruptura y la tensión. Los interlocutores se avalen aquí de intensificadores que van desde diversos recursos sintácticos: repeticiones: *Vaya, vaya, tomo nota o no vaya a ser que descubráis algo... asco, asco, asco*; expedientes típicos de la ironía, hasta los recursos suprasegmentales como el tono a través del uso de signos ortográficos: *Nos extinguiremos!!!*; de mayúsculas que, como en los chats, equivalen a alzar la voz: *He leído, MUCHO, sobre el tema*; y del alargamiento vocálico o la onomatopeya: *Raaaac... Raaaac... Raaac...* (*sonido de rasgar de vestiduras de los bienpensantes ante el tema propuesto*). El texto se modaliza a través de interjecciones, invocaciones e incluso tacos:

eres racista, mierda; perífrasis verbales obligativas: *deber, tienes que*; signos de puntuación para indicar que se hace un uso coloquial o irónico de un término: *que tienen dictadores "amigos", los españoles que "descubrieron" América*; la interrogación retórica: ... *que a vosotros dios os regaló el privilegio de vivir bien?*

5. Conclusión

Desde un enfoque dialógico, el conjunto de producciones lingüísticas que encontramos en listas y foros deben analizarse en *interacción*, teniendo en cuenta la actitud modal de los interlocutores. Algunos fenómenos lingüísticos tienden a ampliar la implicación subjetiva de los interactantes y otros, al contrario, tienden a moderarla. Así, en una lista de distribución, los participantes dejan una huella subjetiva más bien neutra, mientras que en un foro genérico de debate se da una implicación subjetiva muy fuerte. La interacción en foros como el de *El País*, por ejemplo, suelen estar orientados hacia la polémica. Las estrategias de quienes escriben cambian en función del tema, de las reglas de comportamiento del espacio en el que intervienen, y de la manera en que se plantea la cuestión a debatir, es decir, cómo se invita a participar. En cualquier caso, la búsqueda de una coherencia dialógica, sobre todo cuando en la interacción intervienen un gran número de personas, se consigue a través de la función alocutiva, de las repeticiones, de la alternancia de enunciados, que atenúan o intensifican la propia posición en función del auditorio y de la orientación, hacia el consenso o el conflicto, del discurso.

Recibido: 5 diciembre 2007

Aceptado: 16 febrero 2008

Referencias bibliográficas

- Bazzanella C. (coord.) (2002), *Sul dialogo. Contesti e forme di interazione verbale*, Milán: Guerini Studio.
- Charaudeau P. (1992), *Grammaire du sens et de l'expression*, París: Hachette.

- Cruz Piñol M. (1999), "ESPAÑ-L. Un foro de debate en la Internet sobre la lengua española", *Estudios de Lingüística del Español* vol. 1, <http://elies.rediris.es/elies1> [10/09/2007]
- Crystal D. (2001), *Language and Internet*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Dascal M. (1998), Types of Polemics and types of polemical moves, in S. Cmejrkova, J. Hoffmannova, O. Mullerova, J. Svetla, *Dialogue Analysis VI. Proceedings of the 6th Conference*, Prague 1996, vol. 1, Tubinga: Max Niemeyer, p. 15-33.
- Dascal M. (1995), "Observations sur la dynamique des controverses", *Cahiers de linguistique française*, n. 17, p. 99-121.
- Dascal M. (ed.) (1985), *Dialogue: an Interdisciplinary Approach*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins.
- Escandell M.V., (2005) *La comunicación*, Madrid: Gredos.
- Gouti G. (2006), "Intercambios en los foros de debate: algunos elementos de reflexión para un acercamiento lingüístico", en López Alonso C. y Séré A. (eds.), *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*, *Estudios de Lingüística del español*, vol. 24, <http://elies.rediris.es/elies24/gouti.htm> [15/09/2007]
- Herring S.C. (1999), "Interactional Coherence in CMC", *Journal of Computer Mediated Communication* 4, <http://jcmc.indiana.edu/vol4/issue4/herring.html> [15/09/2007]
- Herring S.C. (2001), Computer-Mediated Discourse, en Schiffrin, D., Tannen D., Hamilton H. E. (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*, Malden (MA)/Oxford, Blackwell, p. 612-634.
- Koch P., Oesterreicher W. (2001), Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache / Langage parlé et langage écrit, en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Band vol. 1.2, Tubinga: Niemeyer, p. 584-627.
- Le Querler N. (1996), *Typologies des modalités*, Caen: Presses Universitaires de Caen.
- López Alonso C. (2006), "El correo electrónico", en López Alonso C. y Séré A. (eds.), *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*, *Estudios de Lingüística del español*, vol. 24, <http://elies.rediris.es/elies24/lopezalonso.htm> [15/09/2007]
- Real Academia Española (2001), *Diccionario de la Real Academia Española* (22a edición), http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=foro [15/09/2007]